

Revisiting the (Un-)translatability of the Quranic Discourse in Light of the Hermeneutic Approach to Translation

Hicham Ellass

Ibn Zohr University, Agadir, MOROCCO

hicham.ellass@edu.uiz.ac.ma

ABSTRACT

The present thesis addresses a research gap in the field of *Quran translation*, probing into the relevance of the hermeneutic approach, as inspired by the German tradition of Gadamer's philosophical hermeneutics, to the translation theory and practice of the Quran. The study stems from a notable observation that the hermeneutic theories of understanding have proved viable and thereby gained considerable ground in the field of Quranic interpretation, while little to no serious attention has been paid to exploring their potential contribution to the study and practice of Quran translation. The primary purpose of the study is to address the macro issues on the (un-)translatability of the Quranic discourse in the light of the framework of Hans-Georg Gadamer's philosophical hermeneutics, advancing more particularly a coherent hermeneutic approach to translation that considers the *unique genre* and specificities of the Quran. In other words, the study examines the relevance of Gadamer's translational hermeneutic approach in theory and practice, offering a consistent theorizing and methodological grounding for the benefit of Quran translation. The approach is deemed significant in meeting the need for new neutral interpretive translations of the Quran while ensuring the preservation of its sacredness and textual integrity against ideological biases and manipulations.

Considering that most scholarship on Quran translation has focused on the micro issues of Quranic (un-)translatability, mainly intrigued by areas on linguistic, cultural and theological considerations, as well as matters on the transfer possibilities and the rhetoric of loss, this thesis attempts at changing and challenging the dominant *objectivist* thinking and inconsistencies surrounding the current practices on Quran translation. At the same time, it

proposes a consistent, relational, and neutral treatment of the Quran that considers multiple perspectives and voices in translation. Therefore, the thesis addresses the hermeneutic positioning of the translator, problems of ideology and objectivity, and the translational issues on Quranic understanding and interpretation. The research questions of the thesis look into (a) the theoretical and methodological potentials that the hermeneutic approach has with regard to the translation theory and practice of the Quran and delve into (b) the reason(s) why the hermeneutic approach stands out among the existing approaches and paradigms that are heavily employed in the domain of Quran translation. To answer these questions, the study adopts a conceptual analysis to problematize the prevalent objectivist translation thinking of the Quran, questioning contradictions and ambivalence underlying such thinking and, by the same token, laying the ground for the relevance of the hermeneutic approach.

Part of the task is to further substantiate the assumptions of the thesis in favor of the hermeneutic approach, primarily by adopting a synthetic analysis and a hermeneutic praxis. Whereas the former serves the aim of composing a hermeneutically-oriented translational methodology—what I call a *hermeneutic translation of dialogue (HTD)*—to guide the translation practice of the Quran, the latter enables the possibility to put the theoretical and methodological merits of HTD to practical ends. Composing HTD and testing it involves drawing on Gadamer's philosophical hermeneutics as well as Mohamed Abed al-Jabri's Quranic hermeneutics. To meet the logic of the translational methodology (HTD), al-Jabri's stance is deemed crucial insofar as it offers a coherent (re-)definition of the unique genre of the Quran vis-à-vis its intertwined relation with the exegetical tradition and its embedded forms of authority. As for proving the viability of HTD and explaining its analytical, explanatory and advisory mechanisms, the thesis conducts a hermeneutic analysis/praxis of two case studies drawn from a wide range of Muslim English translations of the Quran, focusing on the paratextual material and the translation of gender-related issues.

The study's findings confirm that the hermeneutic approach to translation is viable for better addressing and remedying the challenges and risks involved in the (un-)translatability of the Quranic discourse. It not only helps advance a fruitful hermeneutic reasoning and theorizing of Quran translation, but it also offers a valuable methodological grounding through which the translator is adequately informed and equipped with how they should deal with the translation

practice of the Quran beyond the pitfalls of ideology. Overall, this thesis contributes to showcasing the added value and merits of the hermeneutic approach for the field of Quran translation—a highly needed voice and framework in such a sensitive field.

KEYWORDS: (un-)translatability, al-Jabri's Quranic hermeneutics, Gadamer, hermeneutic approach, ideology, interpretation, Quran translation.

Thesis Information

Completion of Thesis

Place: Ibn Zohr University, Agadir, Morocco.

Year: 2023

Supervisor: Prof. Hanan Bennoudi, Full Professor of Translation Studies

Original Language: English

Repenser l’(in-)traduisibilité du Discours Coranique dans le Contexte de l’approche Herméneutique de la Traduction

Hicham Ellass

Ibn Zohr University, Agadir, MOROCCO

hicham.ellass@edu.uiz.ac.ma

RÉSUMÉ

Cette thèse vise à combler une lacune de recherche dans le domaine de *la traduction du Coran*, en examinant la pertinence de l’approche herméneutique, inspirée par l’herméneutique philosophique de Hans-Georg Gadamer, pour la théorie et la pratique de la traduction du Coran. Cette étude prend sa source dans une observation selon laquelle les théories herméneutiques se sont avérées pertinentes et ont gagné une reconnaissance dans le domaine de l’interprétation coranique, tandis que peu ou pas d’attention notable a été accordée à explorer leur contribution potentielle à l’étude et à la pratique de la traduction du Coran. L’objectif principal de cette thèse est d’explorer les questions fondamentales liées à ‘l’(in-)traduisibilité’ du discours coranique à travers le prisme de l’herméneutique philosophique de Gadamer. Elle propose une approche herméneutique cohérente de la traduction qui prend en considération le *genre unique* et les spécificités intrinsèques du Coran. L’approche herméneutique de Gadamer est considérée essentielle pour répondre à la nécessité de nouvelles traductions interprétatives neutres du Coran, tout en assurant la préservation de sa sacralité et son intégrité textuelle face aux manipulations idéologiques.

En prenant en compte que la plupart des recherches sur la traduction du Coran se sont principalement concentrées sur les aspects micro de ‘l’(in-)traduisibilité’ coranique, accordant une attention particulière aux considérations linguistiques, culturelles et théologiques, ainsi qu’aux possibilités de transfert et à la rhétorique de la perte, cette étude vise à modifier et remettre en question la pensée *objectiviste* dominante et les incohérences entourant les pratiques actuelles de traduction du Coran. Ainsi, la thèse traite la position herméneutique du traducteur, les problèmes liés à l’idéologie et à l’objectivité, ainsi que les

questions de traduction concernant la compréhension et l'interprétation du Coran. Les questions de recherche de la thèse explorent **(a)** les potentiels théoriques et méthodologiques que l'approche herméneutique offre en ce qui concerne la théorie et la pratique de la traduction du Coran, et se penchent sur **(b)** les raisons pour lesquelles cette approche herméneutique se distingue parmi les approches et les paradigmes existants dans le domaine de la traduction du Coran. Afin de répondre à ces questions, cette étude utilise une analyse conceptuelle pour mettre en question la pensée de traduction objectiviste prédominante du Coran, en mettant en évidence les contradictions et l'ambivalence de cette pensée. Par ce biais, elle prépare le terrain pour la pertinence de l'approche herméneutique.

Une partie de l'objectif de cette thèse consiste à renforcer davantage les hypothèses en faveur de l'approche herméneutique, en adoptant principalement une analyse synthétique et une praxis herméneutique. Alors que la première vise à élaborer une méthodologie de traduction que j'ai appelé *une traduction herméneutique du dialogue* (HTD) afin de guider la pratique de traduction du Coran, la seconde permet de mettre en pratique les mérites théoriques et méthodologiques de l'HTD. La composition de HTD et sa mise à l'épreuve impliquent de s'appuyer sur l'herméneutique philosophique de Gadamer et l'herméneutique coranique de Mohamed Abed al-Jabri. Pour répondre à la logique de cette méthodologie de traduction (HTD), la position d'al-Jabri est considérée comme cruciale car elle offre une redéfinition cohérente du genre unique du Coran, en lien étroit avec la tradition exégétique et ses formes d'autorité intégrées. Afin de prouver la viabilité de HTD et d'expliquer ses mécanismes analytiques, explicatifs et consultatifs, cette thèse mène une analyse/praxis herméneutique de deux études de cas issues d'un large éventail de traductions anglaises du Coran, en mettant l'accent sur le matériel para-textuel et la traduction des thèmes liés au genre.

Les résultats de l'étude confirment que l'approche herméneutique de la traduction est viable pour mieux aborder et remédier les défis et les risques inhérents à 'l'(in-)traduisibilité' du discours coranique. Elle permet non seulement de développer une réflexion et une théorisation fructueuses de la traduction du Coran, mais offre également une base méthodologique qui permettra au traducteur d'être pleinement informé et préparé pour aborder la pratique de traduction du Coran en évitant les embûches de l'idéologie. Dans l'ensemble, cette thèse contribue à mettre en avant la valeur ajoutée et les mérites de l'approche herméneutique dans

le domaine de la traduction du Coran, apportant ainsi une voix et un cadre nécessaires dans un domaine aussi délicat.

MOTS-CLÉS: (in)traduisibilité, Gadamer, idéologie, interprétation, l'approche herméneutique, l'herméneutique coranique d'al-Jabri, traduction du Coran.